

نیکلا کوچولو

گسینی / همراه با تصویرسازی های سمپه

ترجمه مریم مخملباف

www.ketab.ir





سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران

- | | |
|--|---------------------|
| گوسینی، ۱۹۲۶ - ۱۹۷۷ م. | سرشناسه |
| Gosciny | عنوان و نام پدیدآور |
| نیکلا کوچولو / گسینی؛ همراه با تصویرسازی های سمیه؛ ترجمه مریم مخملیاف؛ | مشخصات نشر |
| سروراستار و مدیر داخلی سید خلیل حسینی؛ | مشخصات ظاهری |
| مشهد: محقق، ۱۴۰۰. | شابک |
| ۱۰۷ ص: مصور (رنگی)؛ ۱۴/۵×۲۱ س م. | وضعیت فهرست نویسی |
| ۱۳-۱۲-۷۵۲۲-۶۲۲-۹۷۸ | یادداشت |
| فیبا | یادداشت |
| عنوان اصلی: Le Petit Nicolas, c2017. | موضوع |
| گروه سنی: ج. | موضوع |
| داستانهای ماجراجویانه فرانسوی | موضوع |
| Adventure Stories, French | موضوع |
| داستانهای طنزآمیز فرانسه | موضوع |
| Humorous stories, French | شناسه افزوده |
| سامیه، ۱۹۳۲ م. - تصویرگر | شناسه افزوده |
| Sempe | شناسه افزوده |
| مخملیاف، مریم، ۱۳۶۰ - مترجم | شناسه افزوده |
| ۸۴۲۳ د | زده بندی دیویی |
| ۷۵۸۸۸۶۹ | شماره کتابشناسی ملی |
| فیبا | وضعیت رکورد |

www.ketab.ir

نیکلا کوچولو

گسینی / همراه با تصویرسازی های سمپه

ترجمه: مریم مخملیاف

سروراستار و مدیر داخلی: سید خلیل حسینی

نوبت چاپ: اول، بهار ۱۴۰۰

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸ - ۶۲۲ - ۷۵۲۳ - ۱۳ - ۲

۲۵،۰۰۰ تومان

حق هرگونه چاپ و انتشار برای انتشارات محقق محفوظ است.

۷	پیشگفتار مترجم
۹	یادگاری دوست داشتی
۱۵	کاپوی‌ها
۲۰	قای کله پچه
۳۵	فوبیل
۳۰	پزمن می‌آید
۳۵	رکس
۴۰	جوجو
۴۵	دسته گل فوق اعاده
۵۱	کارنامه
۵۵	لوپیزت
۶۰	ستقبال ز آقای وزیر
۶۵	سبگار می‌کشم
۷۱	پیداگشتی
۷۶	دوچرخه
۸۱	مریض می‌شوم
۸۷	کلی خوش می‌گذرانیم
۹۳	ملاقات با آنتیان
۹۷	قای بوردوناو روزهای آفتابی را دوست ندارد
۱۰۲	خانه ترک می‌کنم

پیشگفتار مترجم

نیکلا کوچولو، به قلم گسینی و با نقاشی‌های سمیه اولین بار در سال ۱۹۵۹ در فرانسه به چاپ رسید. کتاب از دریچه چشم نیکلا به مناسبات جهان و رفتار بزرگسالان نگاه می‌کند و سوءبرداشت‌های او از این روابط و مناسبات دستمایه طنز شیرینی است که در تمامی داستان‌های نیکلا و دوستانش به چشم می‌خورد.

آشنایی من با این کتاب به سال‌های نخست یادگیری زبان فرانسه باز می‌گردد. از آن زمان، همیشه مترصد فرصتی بودم تا بتوانم این کتاب را به فارسی برگردانم تا همان لذتی را که از خواندن و درک آن برده‌ام با دیگران نیز به اشتراک بگذارم. این کتاب اگرچه از زبان کودکان و برای آنها نوشته شده، اما به جرئت می‌توان گفت کتاب، هر بزرگسالی را نیز چه بسا بیش از کودکان و نوجوانان شیفته خود می‌کند، همانگونه که من تا تمامش نکردم، کنار نگذاشتمش.

تمام سعی خود را کرده‌ام که ترجمه کتاب روان، ساده و مفهوم باشد، ترجمه با سه نسخه چاپی متفاوت فرانسه و نیز با نسخه انگلیسی تطبیق داده شده است. با این وجود، هر زبان دارای ظرافتی است که نمی‌توان آنها را به همان صورت به زبان مقصد منتقل ساخت لذا از هرگونه نظر، پیشنهاد یا انتقادی برای بهبود نسخه حاضر با شادمانی و اشتیاق استقبال می‌کنم و امید دارم تمامی کسانی که کتاب را در دست می‌گیرند، تا «پایان» آن را دنبال کنند.

مریم مخمل‌باف

آذرماه ۹۹